BUREAU DU QUÉBEC À BERLIN

RÜCKBLICK AUF
10 JAHRE

RÉTROSPECTIVE D'UNE DÉCENNIE D'ACTIVITÉS

Québec

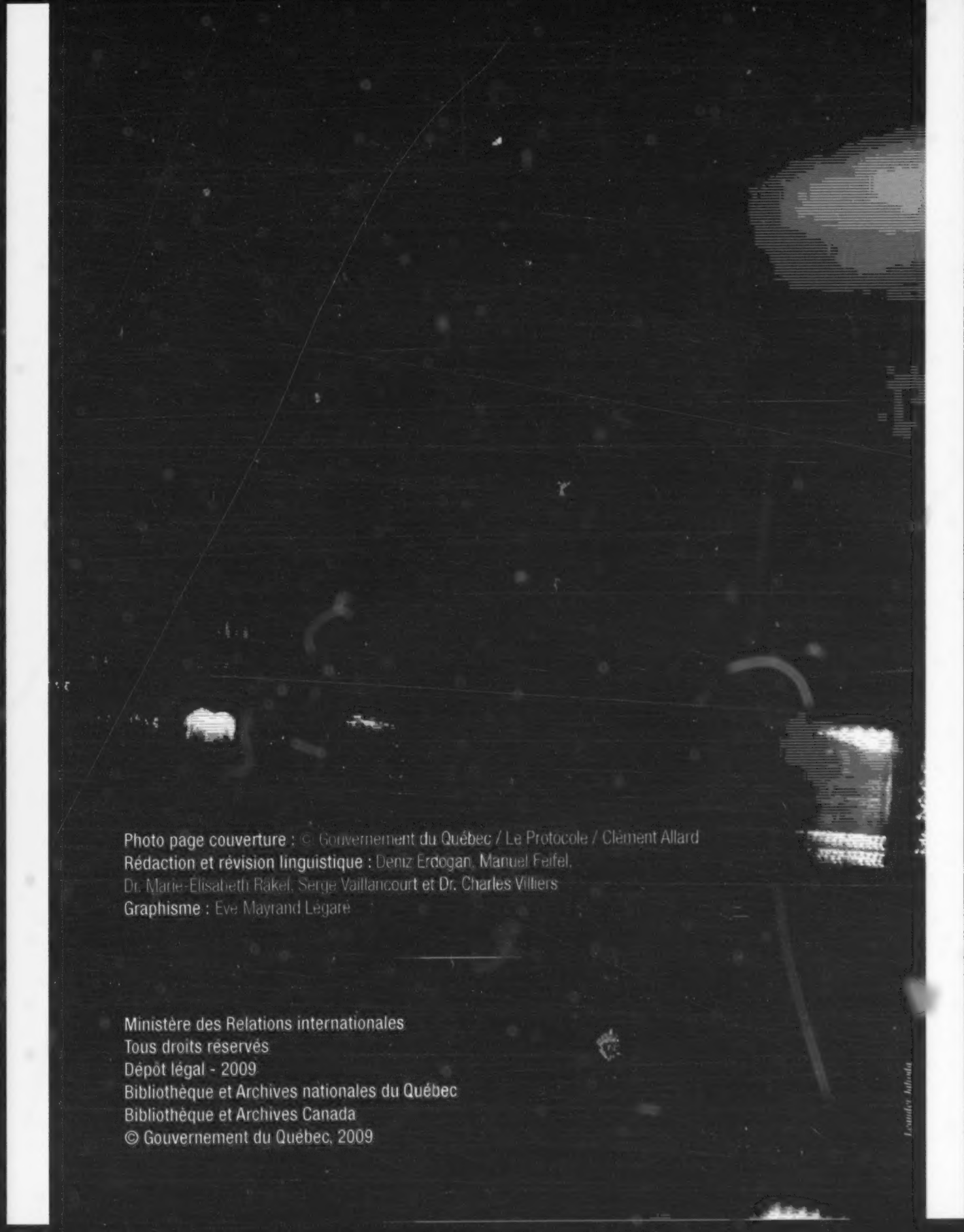


Photo page couverture : © Gouvernement du Québec / Le Protocole / Clément Allard
Rédaction et révision linguistique : Deniz Erdogan, Manuel Feifel, Dr. Marie-Élisabeth Rikel, Serge Vaillancourt et Dr. Charles Villiers
Graphisme : Eve Mayrand Légaré

Ministère des Relations internationales
Tous droits réservés
Dépôt légal - 2009
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada
© Gouvernement du Québec, 2009

© Délégation générale du Québec à Munich

DR. CHARLES VILLIERS

MOT DU DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL
GRUSSWORT DES GENERALDELEGIERTEN

Je suis très heureux de vous présenter cette brochure soulignant les dix ans de présence du Québec à Berlin. Une décennie, ça se fête! Ça se fête d'autant que le Québec a eu le privilège d'observer de près le processus de réunification de la capitale allemande.

Vous découvrirez, à la lecture de ces pages, un aperçu de l'énorme travail réalisé par l'équipe non seulement dans la capitale allemande, mais également partout en Allemagne, en Autriche et en Suisse. Qui aurait dit en 1999 que l'Agence culturelle ouverte à Berlin sous la houlette de la Délégation générale du Québec à Munich progresserait vers une représentation incontournable dans l'action du Québec en Europe.

La culture fut le vecteur par lequel le Québec a consolidé sa présence institutionnelle à Berlin, métropole culturelle de l'Allemagne. Nos liens se sont depuis épanouis dans les milieux politiques, économiques et universitaires et sont voués à s'élargir davantage.

L'implantation puis le développement de la présence du Québec à Berlin n'aurait pu être possible sans les judicieux conseils et la collaboration de plusieurs partenaires. Je tiens également à souligner la contribution du personnel, à savoir Marie-Elisabeth Räkel, Manuel Feifel, Serge Vaillancourt et Deniz Erdogan, à la réalisation du mandat. Je ne peux enfin oublier ceux qui ont œuvré au Bureau du Québec, soit Benoit-Jean Bernard, Claude Trudelle et Julia Brigasky.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Ich freue mich außerordentlich, Ihnen diese Broschüre zum zehnjährigen Bestehen der Berlin-Repräsentanz von Québec vorlegen zu können. Zehn Jahre – das muss gefeiert werden! Zehn Jahre, in denen Québec das Privileg hatte, den Prozess der Wiedervereinigung der deutschen Hauptstadt aus der Nähe mitzuverfolgen.

Die folgenden Seiten werden Ihnen einen Eindruck vom Umfang der Arbeit vermitteln, die unser Team nicht nur in der deutschen Hauptstadt, sondern von dort aus auch in ganz Deutschland sowie in Österreich und der Schweiz leistet. Als im Jahr 1999 das Kulturbüro von Québec in Berlin unter der Ägide der Vertretung der Regierung von Québec in München eröffnet wurde, hätten nur wenige gedacht, dass sich dieses in kurzer Zeit zu einer der Vertretungen von Québec in Europa entwickelt, die heute eine Schlüsselrolle spielen.

Die Kultur war der Bereich, in dem die institutionelle Präsenz von Québec in Berlin, einer Kulturmetropole von Weltrang, ihren Ausgang nahm. Unsere Aktivitäten haben sich im Laufe der Jahre jedoch erweitert und wir pflegen Beziehungen in Politik, Wirtschaft und im akademischen Bereich, die wir kontinuierlich ausbauen.

Zahlreiche Partner haben den Aufbau und die Entwicklung des Berliner Büros der Vertretung der Regierung von Québec mit wertvollen Ratschlägen begleitet. Insbesondere möchte ich an dieser Stelle den Beitrag unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Marie-Elisabeth Räkel, Manuel Feifel, Serge Vaillancourt und Deniz Erdogan würdigen, die den Auftrag des Büros mit großem Engagement umsetzen. Meine Anerkennung gilt auch Benoit-Jean Bernard, Claude Trudelle und Julia Brigasky, die in der Vergangenheit für das Büro tätig waren.

Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre!

DR. CHARLES VILLIERS

GASTBEITRÄGE
TÉMOIGNAGES

KLAUS-PETER FLOSBACH

MITGLIED DES DEUTSCHEN BUNDESTAGES, VORSITZENDER DER DEUTSCH-KANADISCHEN PARLAMENTARIERGRUPPE /
DÉPUTÉ AU BUNDESTAG, PRÉSIDENT DU GROUPE D'AMITIÉ CANADA-ALLEMAGNE

Ich bin froh, dass die Regierung Québecs der Präsenz in der deutschen Hauptstadt eine so große Bedeutung beimisst. Das Québec-Büro im Herzen des Berliner Regierungsviertels bietet uns Abgeordneten einen direkten Draht zur größten kanadischen Provinz. Das stärkt die Beziehungen zwischen Québec und Deutschland. Regelmäßige gemeinsame Termine zwischen Abgeordneten und Regierungsvertretern sorgen für einen engen Kontakt zueinander.

Je suis heureux de la grande importance qu'accorde le gouvernement du Québec à sa présence dans la capitale allemande. Situé au cœur du quartier du gouvernement à Berlin, le Bureau du Québec offre aux députés du Bundestag un lien direct avec la plus grande province du Canada. Les relations entre le Québec et l'Allemagne en sont renforcées. Des rendez-vous réguliers entre députés et représentants du gouvernement assurent un contact étroit. ■

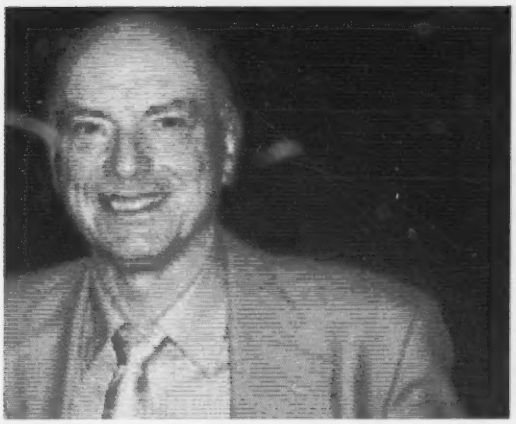
© Sarita Beraha

ANDRÉ THÉRIAULT

KÜNSTLERISCHE LEITUNG TANZWERKSTATT BERLIN /
DIRECTEUR ARTISTIQUE TANZWERKSTATT BERLIN

Die beiden Star-Choreografen Louise Lecavalier und Benoît Lachambre aus Montréal werden 2009 ihre neueste Produktion beim Festival Tanz im August zeigen. Das ist für Berlin großartig. Seit 1999 sind Québecer Künstler jedes Jahr bei unserem Festival zu sehen gewesen. Das liegt an der Kontinuität in der Kooperation zwischen der Québec-Vertretung und den Berliner Tanzveranstaltern bei der Präsentation von Gastspielen aber auch an der stetig steigenden Qualität der künstlerischen Arbeit. Unsere Zuschauer werden auch in der Zukunft das Vergnügen haben, renommierte Choreografen und Nachwuchstalente aus Québec zu genießen.

Les deux chorégraphes vedettes de Montréal, Louise Lecavalier et Benoît Lachambre, présenteront leur nouvelle production lors du festival international Tanz im August 2009. Berlin a de quoi se réjouir. Depuis 1999, des artistes québécois se produisent tous les ans dans le cadre de notre festival et ce pour les raisons suivantes. D'une part, les programmateurs de danse berlinois peuvent compter sur la collaboration durable du Bureau du Québec lorsqu'il s'agit d'inviter des compagnies québécoises. D'autre part, cette présence s'explique bien sûr par la qualité toujours croissante du travail artistique de ces compagnies. Nos spectateurs auront donc encore longtemps le plaisir d'apprécier les productions des chorégraphes québécois renommés et des artistes de la relève. ■



© Bureau du Québec à Berlin

DR. PETER KLAUS

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN /
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

Ich beglückwünsche die Regierung von Québec zu ihrer vorausschauenden Entscheidung, eine Repräsentanz in Berlin zu eröffnen. Diese Einrichtung ist im Laufe der Jahre zu einem unverzichtbaren Bestandteil der Berliner Kulturlandschaft geworden. Ihre andere und einzigartige Stimme vervollständigt auf überaus vorteilhafte Weise den frankophonen Vielklang.

Als Akademiker und Pionier der Kanada- und Québecstudien in Berlin kam ich im Rahmen meiner Tätigkeit wiederholt in den Genuss der wertvollen Unterstützung durch das Berliner Büro der Vertretung von Québec, ob dies nun die Einladung von Rednern, von Autoren oder die Veranstaltung von Kolloquien betraf. Die Vertreter des Büros haben uns bei diesen Gelegenheiten fast immer mit ihrer Anwesenheit beehrt und so ihr großes Interesse an dem bekundet, was von akademischer Seite aus dafür getan wurde, die Präsenz Québecs und Kanadas in den Hochschulstudiengängen zu stärken.

Ich wünsche dem Büro Berlin ein langes Bestehen, weiterhin eine Fülle unterschiedlichster Aktivitäten und eine enge Zusammenarbeit mit allen Instanzen des Berliner Kulturlebens.

Je tiens personnellement à féliciter le gouvernement du Québec d'avoir pris la décision visionnaire d'ouvrir une représentation à Berlin. Cette institution est devenue au fil des ans un élément indispensable dans le paysage culturel berlinois, complétant plus qu'avantageusement la polyphonie francophone en apportant une voix distincte et unique.

En tant qu'universitaire et pionnier dans les études québécoises et canadiennes à Berlin, j'ai pu profiter à moult reprises de l'apport indispensable du Bureau du Quebec dans mes nombreuses activités : invitation de conférenciers et d'écrivains, organisation de colloques, etc. Les représentants du Bureau du Québec nous ont presque toujours honorés de leur présence lors de ces activités, témoignant ainsi leur grand intérêt pour ce que le monde universitaire tentait de faire de son côté pour soutenir la présence du Québec et du Canada au sein des études universitaires.

Je souhaite une longue vie au Bureau du Québec à Berlin, une continuation riche en activités de toutes sortes et une coopération étroite avec toutes les instances de la vie culturelle berlinoise. ■

BEISPIELE AUS UNSERER ARBEIT
REFLET DE L'ACTION DU QUÉBEC

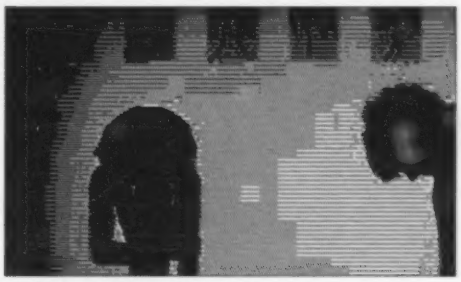
Die nachfolgenden Seiten bieten einen Ausschnitt aus der Arbeit der Québecer Berlin-Repräsentanz in Kultur und institutionellen Beziehungen, den beiden Hauptaktionsfeldern der Vertretung. Die Auswahl im Kulturbereich spiegelt die Vielfalt der Projekte wieder, die in Deutschland, Österreich und der Schweiz in allen Sektoren in unterschiedlicher Weise unterstützt oder gefördert wurden. Die Beispiele zu den institutionellen Beziehungen illustrieren die regen Kontakte, die seit Bestehen des Berlin-Büros von Québec gepflegt und ausgebaut wurden.

Cette rubrique offre un aperçu des activités du Bureau du Québec à Berlin dans les domaines des affaires culturelles et institutionnelles, les deux principaux secteurs d'intervention de la représentation. La sélection dans le domaine culturel se veut un reflet de la diversité des événements qui se sont tenus en Allemagne, en Autriche et en Suisse et dont la réalisation a été facilitée ou soutenue par le bureau. Les exemples provenant du secteur des affaires institutionnelles illustrent les liens fructueux qui ont été développés et approfondis depuis l'ouverture du bureau.

KUNST UND KULTUR
ACTIVITÉS CULTURELLES

1999

Berlin: Zehn Jahre Partnerschaft mit dem Internationalen Tanzfest /
Berlin : dix années de partenariat avec le festival international de danse



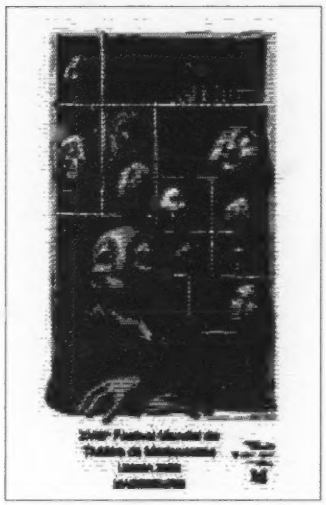
Compagnie de Brune, *Document 1*
© *Michael Slobodian*

Das Internationale Tanzfest Tanz im August in Berlin ist der älteste Partner der Québecer Berlin-Repräsentanz. Seit dem Jahr 1999 stellt das Festival neue Trends des zeitgenössischen Tanzes in Québec vor. Zu Gast waren Künstlerinnen und Künstler wie Lynda Gaudreau, Danièle Desnoyers, die Fondation Jean-Pierre Perreault, Paul-André Fortier, Marie Chouinard, Benoît Lachambre, Louise Lecavalier, Antonija Livingstone und Dave St-Pierre. 2007 feierte das Stück *Amjad* von Édouard Lock und seiner Kompanie La La La Human Steps Weltpremiere in Berlin. Im Fokus der Zusammenarbeit sind nicht nur die Stars, sondern auch der Nachwuchs: Gefördert durch das Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec und den *Conseil des arts et des lettres du Québec* ermöglicht die TanzWerkstatt parallel zum Festival seit drei Jahren einem jungen Québecer Choreografen einen zweimonatigen Gastaufenthalt.

Le festival international de danse de Berlin Tanz im August est le plus ancien partenaire du Bureau du Québec à Berlin. Année après année depuis 1999, le public berlinois a pu découvrir les nouvelles tendances de la danse contemporaine au Québec. Le festival a ainsi présenté Lynda Gaudreau, Danièle Desnoyers, la Fondation Jean-Pierre Perreault, Paul-André Fortier, Marie Chouinard, Benoît Lachambre, Louise Lecavalier, Antonija Livingstone, Dave St-Pierre et certains se souviendront de l'époustouflante première mondiale d'*Amjad* d'Édouard Lock, avec sa compagnie La La La Human Steps, en été 2007. Depuis trois ans et en collaboration avec le Bureau du Québec, la TanzWerkstatt Berlin accueille en parallèle au festival un(e) jeune chorégraphe québécois(e) en résidence. Depuis 2009, ce séjour de deux mois s'inscrit dans le cadre du programme de résidences du Conseil des arts et des lettres du Québec. ■

2000

Magdeburg: Théâtre de l'Oeil beim Welt-Puppentheater-Festival / **Magdeburg : le Théâtre de l'Oeil invité au Festival Mondial de Théâtre de Marionnettes**



© *Théâtre de l'Oeil*

Das Théâtre de l'Oeil wurde zum Welt-Puppentheater-Festival im Jahr 2000 nach Magdeburg eingeladen und führte dort das Stück *Le Porteur* auf. Bis heute wurde das Stück mehr als 600 Mal in Europa, Asien und Amerika gezeigt.

Le Théâtre de l'Oeil à été invité à présenter sa pièce *Le Porteur* au 18e Festival Mondial de Théâtre de Marionnettes de l'UNIMA en 2000 à Magdeburg. Jusqu'à aujourd'hui, la pièce a été jouée plus de 600 fois en Europe, en Asie et en Amérique. ■

Leipzig, Dresden, Berlin, München, Salzburg: Vier Schriftsteller auf Lesereise / **Leipzig, Dresde, Berlin, Munich, Salzbourg : quatre écrivains en tournée**

Vier Québecer Schriftstellerinnen und Schriftsteller unternahmen im Jahr 2000 eine ausgedehnte Lesereise durch Deutschland und Österreich, um die erste und bisher einzige Anthologie Québecer Literatur in deutscher Sprache zu präsentieren. Der Band „Anders schreibendes Amerika. Literatur aus Québec" wurde vom Verlag Das Wunderhorn veröffentlicht und enthält eine Sammlung der wichtigsten Texte der Québecer Literatur der Jahre 1945 bis 2000. Gemeinsam mit den Übersetzern lasen Normand Chaurette (Theater), Hélène Dorion (Lyrik), Pierre Morency (Essay) und Monique Proulx (Roman) Auszüge der Texte in Dresden, bei der Leipziger Buchmesse sowie in den Literaturhäusern von Berlin, Salzburg und München.

En 2000, quatre écrivain(e)s ont réalisé une grande tournée à travers l'Allemagne et l'Autriche afin de présenter la toute première anthologie de la littérature québécoise parue en langue allemande. Intitulé *Anders schreibendes Amerika. Literatur aus Québec*, l'ouvrage a été publié par la maison d'édition Wunderhorn et contient une sélection des plus importants textes de la littérature québécoise de 1945 à 2000. Que ce soit au Salon du livre de Leipzig, à Dresde, dans les maisons de la littérature de Berlin, Salzbourg et Munich, Normand Chaurette (théâtre), Hélène Dorion (poésie), Pierre Morency (essai) et Monique Proulx (roman) ont lu des passages de leurs textes. ■

MONIQUE PROULX und / et LOTHAR BAIER
© *Bureau du Québec à Berlin*

NORMAND CHAURETTE und / et BEATE THILL
© *Bureau du Québec à Berlin*

2001

Düsseldorf: O Vertigo im Tanzhaus
Düsseldorf : O Vertigo au Tanzhaus

O Vertigo, *Luna*
© *Benoît Aquin*

Eine langjährige Zusammenarbeit verbindet das Tanzhaus NRW und Québec. Die Québecer Tanz-Kompanie O Vertigo war mit mehreren Produktionen zu Gast: Im Jahr 2001 wurde *Luna* gezeigt, 2006 *La Résonance du double* und 2009 schließlich *La Chambre blanche*.

La Maison de la danse de Rhénanie du Nord Westphalie (Tanzhaus NRW) est un partenaire de choix pour les compagnies de danse québécoises. La compagnie O Vertigo, notamment, y a présenté plusieurs spectacles, en 2001 avec *Luna*, en 2006 avec *La Résonance du double* et en 2009 avec *La Chambre Blanche*. ■

Wien: Eröffnung des Tanzquartiers mit Benoît Lachambre / **Vienne : ouverture du Tanzquartier avec Benoît Lachambre**

Bei der festlichen und von der Presse viel beachteten Eröffnung des Tanzquartiers Wien am 3. Oktober 2001 präsentierten der Québecer Choreograf Benoît Lachambre und die österreichische Tänzerin und Choreografin Saskia Hölbling ein gemeinsames Stück. Für die Eröffnungsveranstaltung hatte die künstlerische Leiterin des Tanzquartiers drei junge österreichische Choreografen gebeten, sich einen internationalen Partner zu suchen und mit diesem ein Stück zu erarbeiten.

Lors de l'ouverture festive et très remarquée par la presse du Tanzquartier de Vienne, le 3 octobre 2001, le chorégraphe québécois Benoît Lachambre a présenté un solo avec la danseuse et chorégraphe autrichienne Saskia Hölbling. La directrice artistique du Tanzquartier avait en effet invité, pour l'occasion, trois chorégraphes autrichiens à travailler avec un partenaire international. ■

LAURENT GOLDRING, SASKIA HÖLBLING, BENOÎT LACHAMBRE
rrr... (reading readings reading...)
© *S. Corriveau*

München: Theater aus Québec beim SPIELART Festival / **Munich : le théâtre québécois à l'honneur au festival SPIELART**

MARIE BRASSARD *Jimmy, créature de rêve*
© *Simon Guilbault*

Das Münchner Theaterfestival SPIELART präsentierte im November 2001 im Rahmen der Kooperation Bayern-Québec ein Programm „Theater aus Québec". In Europa-Premiere war das Stück *Je suis une mouette (non ce n'est pas ça)* des Théâtre de l'Opsis in der Regie von Serge Denoncourt zu sehen. Auch Marie Brassard, langjährige künstlerische Weggefährtin von Robert Lepage, gastierte mit ihrem gefeierten Solostück *Jimmy, créature de rêve* zum ersten Mal in Europa. Die Produktionen Brassards werden seitdem regelmäßig von Festivals in Deutschland, Österreich und der Schweiz eingeladen. Auch 2003 und 2005 programmierte SPIELART Produktionen aus Québec, darunter das Théâtre UBU des Regisseurs Denis Marleau.

Dans le cadre de la coopération Québec-Bavière, le festival de théâtre munichois SPIELART a présenté en novembre 2001 un programme intitulé «Théâtre du Québec». Le Théâtre de l'Opsis a offert en première européenne la pièce *Je suis une mouette (non ce n'est pas ça)* mise en scène par Serge Denoncourt. Marie Brassard, qui a longtemps été l'actrice fétiche de Robert Lepage, a présenté pour la première fois en Europe son spectacle solo très acclamé, *Jimmy, créature de rêve.* Depuis, Marie Brassard est régulièrement l'invitée de festivals en Allemagne, en Autriche et en Suisse. Des compagnies québécoises ont également été invitées au festival SPIELART en 2003 et en 2005, notamment le Théâtre UBU du metteur en scène Denis Marleau. ■

Berlin: Digitale Kultur aus Québec bei transmediale und club transmediale / **Berlin : la transmediale honore les artistes québécois**

Québec genießt internationales Renomee bei der künstlerischen Auseinandersetzung mit digitalen Medien. Regelmäßig waren Künstlerinnen und Künstler aus Québec zu Gast in Berlin bei der transmediale, einem internationalen Festival für zeitgenössische Kunst und digitale Kultur. Eingeladen waren im Lauf der Jahre Manon Labrecque und Rafael Lozano-Hemmer (2001), Luc Courchesne (2002), kondition pluriel (2003), skoltz-kolgen (2005) und Ælab (2009). Preise gewannen Sylvie Laliberté in der Kategorie Video (2001) und Jocelyn Robert in der Kategorie Image (2002). Québec ist ebenfalls auf dem Parallelfestival club transmediale CTM vertreten, das eine langjährige Kooperation mit dem Montréaler Festival MUTEK pflegt. Ausgangspunkt dafür war im Jahr 2002 eine gemeinsame Veranstaltung mit dem programmatischen Titel *go mutek.*

La réputation du Québec dans le secteur des arts électroniques et numériques n'est plus à faire. Le festival international transmediale de Berlin a reconnu le talent de plusieurs artistes en leur remettant des prix prestigieux, tel le prix dans la catégorie vidéo pour Sylvie Laliberté en 2001 et le prix dans la catégorie image pour Jocelyn Robert en 2002. Par ailleurs, de nombreux artistes ont présenté leur travail au sein du festival : Manon Labrecque et Rafael Lozano-Hemmer en 2001, Luc Courchesne en 2002, le duo kondition pluriel en 2003, le duo Skoltz-Kolgen en 2005 et tout récemment le duo ÆLAB avec une performance mêlant art, technologie et thématique environnementale. D'ailleurs, au cours des dernières années, le Québec a également été bien représenté au sein du festival parallèle Club Transmediale. C'est le fruit d'une coopération qui a pris son envol en 2002, à l'occasion d'une soirée organisée conjointement avec le festival de musique électronique MUTEK sous le titre *go mutek!* ■

SYLVIE LALIBERTÉ, *L'outil n'est pas toujours un marteau*
© *Vidéographe Distribution*

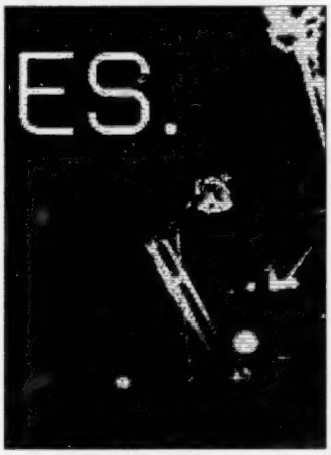
2002

München: Québec bei der Tanzbiennale DANCE / **Munich: la Biennale de la danse offre une vitrine au Québec**

Im ausverkauften Münchner Prinzregententheater erlebte die Produktion *Amelia* der Tanz-Kompanie La La La Human Steps im Oktober 2002 ihre gefeierte Welturaufführung. Tanz aus Québec bildete in diesem Jahr den Schwerpunkt der Tanzbiennale DANCE. Aufgeführt wurden auch Stücke von Daniel Léveillé, kondition pluriel und André Gingras. Die Zusammenarbeit mit DANCE im Rahmen der Kooperation Bayern-Québec setzte sich mit dem Projekt „Montréal München 2004 – 2006" fort. In Bayern gastierten so Dave St-Pierre, Danièle Desnoyers, die Fondation Jean-Pierre Perreault und Louise Lecavalier. Das auf Austausch angelegte Projekt führte im Frühjahr 2006 auch zur Einladung von bayerischen Künstlern nach Montréal. Schließlich fand an der Ludwig-Maximilians-Universität München im Jahr 2004 in Zusammenarbeit mit der *Université du Québec à Montréal* eine Tanz-Fachtagung statt.

C'est à guichet fermé, au Prinzregententheater, que la compagnie La La La Human Steps a ébloui les Munichois amoureux de danse contemporaine avec la première mondiale d'*Amelia*, en octobre 2002. Le focus Québec de la Biennale de la danse DANCE a également permis de présenter les chorégraphes Daniel Léveillé et André Gingras, ainsi que la compagnie kondition pluriel. Le programme Montréal Munich 2004 – 2006 a prolongé cette collaboration avec la biennale DANCE dans le cadre de la coopération Québec-Bavière. Dave St-Pierre, Danièle Desnoyers, la Fondation Jean-Pierre Perreault et Louise Lecavalier ont alors été invités à Munich. En parallèle à DANCE 2004, un colloque sur le thème de la danse a été organisé conjointement par la Ludwig-Maximilian-Universität de Munich et l'Université du Québec à Montréal. En retour, des artistes bavarois furent invités à Montréal à l'automne 2006. ■

Osnabrück zeigt unheimliche Maschinen / **Osnabrück reçoit une exposition d'installations robotiques**



Plakat der Ausstellung / Affiche de l'exposition
LOUIS-PHILIPPE DEMERS und / et BILL VORN
Das Wesen der Maschine
© *European Media Art Festival*

Im Frühling 2002 zeigte das European Media Art Festival Osnabrück unter dem Titel „ES. Das Wesen der Maschine" die größte europäische Ausstellung des Künstler-Duos Louis-Philippe Demers und Bill Vorn. Neun Werke aus der mechanischen Menagerie der Künstler schufen ein unheimliches Erlebnis zwischen Kunst und Spektakel.

Au printemps 2002, le festival d'arts numériques European Media Art Festival d'Osnabrück a consacré une exposition au duo d'artistes Louis-Philippe Demers et Bill Vorn. Le public a découvert neuf de leurs installations robotiques et interactives, formant une ménagerie mécanique à la fois fascinante et inquiétante. ■

2003

Deutschland: Bundesweiter Start des Films *Les Invasions barbares* von Denys Arcand / **Allemagne : sortie en salle du film *Les invasions barbares* de Denys Arcand**

Abendessen mit Denys Arcand als Ehrengast / Dîner en l'honneur de Denys Arcand
LINDA COATES, Bombardier Transportation, DENYS ARCAND, DAGMAR FORELLE, Berlinale, STEPHAN HUTTER, Prokino Filmverleih, BENOIT-JEAN BERNARD, Vertretung der Regierung von Québec in München / Bureau du Québec à Munich
© *Bureau du Québec à Berlin*

Im Mai 2003 wurde Denys Arcands Meisterwerk *Les invasions barbares* beim Festival in Cannes gefeiert, danach trat der Film seine Reise durch die Kinosäle vieler Länder an. Das Werk wurde national und international mit 38 Preisen ausgezeichnet, darunter dem Oscar (bester fremdsprachiger Film) und dem Europäischen Filmpreis (bester nicht-europäischer Film). In Deutschland brachte der Münchner Prokino Filmverleih *Die Invasion der Barbaren* in die Kinos. In Zusammenarbeit mit Prokino organisierte das Kulturbüro von Québec einen Abend mit Denys Arcand in Berlin sowie eine Premierenfeier im Filmcasino München.

En mai 2003, le chef d'œuvre de Denys Arcand *Les invasions barbares* a été célébré à Cannes avant d'entamer un périple dans les salles de cinéma de plusieurs pays. L'œuvre a été récompensée par de nombreux prix nationaux et internationaux, parmi lesquels un Oscar (meilleur film en langue étrangère) et un Prix du cinéma européen (meilleur film non européen). En collaboration avec Prokino, distributeur du film en Allemagne, l'Agence culturelle du Québec a organisé une soirée en compagnie du metteur en scène Denys Arcand à Berlin, ainsi qu'une réception à l'occasion de la première allemande du long métrage au Filmcasino de Munich. ■

Berlin feiert Robert Lepage / **Berlin : un triomphe pour Robert Lepage**

Der Starregisseur Robert Lepage wurde in Berlin bei jedem seiner zahlreichen Gastspiele enthusiastisch gefeiert. Die Berliner Festspiele präsentierten im Jahr 2000 *The Far Side of the Moon*, in 2003 *The Dragons' Trilogy*, in 2004 *The Busker's Opera* und in 2006 *The Anderson Project*.

Le metteur en scène Robert Lepage est hautement apprécié du public berlinois. Le prestigieux festival Berliner Festspiele l'a reçu à de nombreuses reprises : en 2000 avec *La Face cachée de la lune*, en 2003 avec la *Trilogie des dragons*, en 2004 avec *The Busker's Opera*, et en 2006 avec le *Projet Andersen*. ■

Weimar zeigt Tanz aus Québec / **Weimar reçoit des compagnies de danse québécoises**

Fortier Danse-Création *Tensions*
© *J. Jansch*

Die 3. Internationalen Tanztheater-Tage Weimar zeigten im Februar 2003 im deutschen Nationaltheater Weimar das Gastspiel *Tensions* von Fortier Danse-Création. Ein Jahr zuvor, im Sommer 2002, war Marie Chouinard beim Kunstfest Weimar zu Gast.

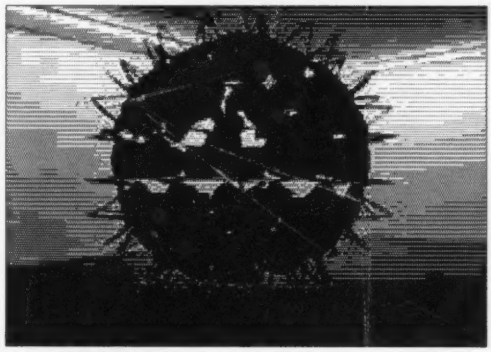
Le festival de danse de Weimar a invité Fortier Danse-Création avec son spectacle *Tensions* en février 2003. Un an plus tôt, c'est Marie Chouinard qui présentait son travail dans la même ville, dans le cadre du festival culturel Kunstfest Weimar. ■

2004

Berlin: Einrichtung eines Ateliers im Künstlerhaus Bethanien / **Berlin : ouverture du Studio du Québec**

Berlin hat sich seit dem Fall der Mauer immer mehr zu einem der großen internationalen Zentren für die bildenden Künste entwickelt. Um Québecer Künstlerinnen und Künstlern die Möglichkeit zu geben, Teil der sich rasant entwickelnden Berliner Kunstszene zu werden, hat Québec 2004 ein Atelier im Künstlerhaus Bethanien eingerichtet und stellt pro Jahr ein Stipendium für zwölf Monate zur Verfügung. Eine Jury in Québec und Berlin wählt unter den Bewerbungen aus. Stipendiaten waren bisher Josée Dubeau, Michel de Broin, Lynne Marsh, Catherine Bolduc und Cynthia Girard.

Depuis la chute du Mur, la ville de Berlin est devenue une des grandes métropoles des arts visuels. Pour permettre aux artistes québécois de profiter de l'effervescence du milieu de l'art berlinois, le Québec a ouvert en 2004 une résidence située au sein de la Maison d'artistes Bethanien, qui abrite chaque année une vingtaine de résidences internationales. Les artistes sélectionnés par un jury au Québec et à Berlin bénéficient d'une bourse et de l'utilisation du studio pour une durée d'un an. Les artistes Josée Dubeau, Michel de Broin, Lynne Marsh, Catherine Bolduc et Cynthia Girard ont séjourné au Studio du Québec à Berlin. ■



MICHEL DE BROIN
Black Whole Conference
© *Michel de Broin*

Hamburg: Lesung von Gil Courtemanche / **Hambourg : Gil Courtemanche présente son roman**

Gil Courtemanches Roman *Ein Sonntag am Pool in Kigali* über den Völkermord in Ruanda erschien 2004 in deutscher Übersetzung und wurde auch hier viel beachtet. Courtemanche stellte sein Buch bei öffentlichen Lesungen an der Universität Hamburg (in Zusammenarbeit mit der Wochenzeitung *Die Zeit*), bei der Heinrich-Böll-Stiftung in Berlin sowie im Bonner Haus der Geschichte vor. Auch Gaétan Soucy, Marie-Sissi Labrèche und Nelly Arcan, deren Romane ebenfalls ins Deutsche übertragen wurden, unternahmen Lesereisen.

Le roman choc sur les atrocités de la guerre du Rwanda *Un dimanche à la piscine à Kigali* de l'écrivain et journaliste québécois Gil Courtemanche est paru en traduction allemande en 2004. L'auteur s'est rendu en Allemagne et a présenté son livre aux lecteurs allemands lors d'une série de lectures publiques à l'Université de Hambourg, en collaboration avec le grand journal hebdomadaire *Die Zeit*, à Berlin, au sein de la Fondation Heinrich-Böll proche du Parti Vert et à Bonn au musée de l'histoire allemande. Parmi les écrivains dont les romans ont été traduits en allemand, Gaétan Soucy, Marie-Sissi Labrèche et Nelly Arcan sont également venus en Allemagne. ■

Titelbild der deutschen Ausgabe *Ein Sonntag am Pool in Kigali* / Couverture de la traduction allemande de *Un dimanche à la piscine à Kigali* © *Verlag Kiepenheuer & Witsch*

Berlin: Musik – zeitgenössisch, experimentell und elektroakustisch / **Berlin : plate-forme de la musique actuelle**

Quatuor Bozzini : STÉPHANIE BOZZINI, NADIA FRANCAVILLA, CLEMENS MERKEL und / et ISABELLE BOZZINI © *Alain Lefort*

Das Bozzini Quartett aus Montréal ist ein „häufiger und gern gesehener Gast bei MaerzMusik", schreibt das Berliner Festival für aktuelle Musik. Das Ensemble war in den Jahren 2004, 2006 und 2009 eingeladen - eine Anerkennung für die herausragende musikalische Qualität des Quartetts und dessen Engagement für die Interpretation zeitgenössischer und experimenteller Musik. Das renommierte DAAD-Künstlerprogramm lud seinerseits mehrere Québecer Komponisten elektroakustischer Musik ein: Nach Berlin kamen so unter anderem Robert Normandeau (2006) und Gilles Gobeil (2008).

Le festival de musique actuelle de Berlin MaerzMusik a accueilli en 2004, en 2006 et en 2009 le Quatuor Bozzini de Montréal. Il s'agit d'une reconnaissance du talent et de l'engagement exceptionnel de cet ensemble qui s'est spécialisé dans l'interprétation de musique contemporaine et expérimentale. D'autre part, plusieurs compositeurs de musique électroacoustique ont bénéficié de la résidence prestigieuse du DAAD à Berlin, dont Robert Normandeau et Gilles Gobeil. ■

2005

Bremen: Marie Chouinard und Daniel Léveillé bei TANZ Bremen / **Brême : Marie Chouinard et Daniel Léveillé au festival de danse**

Daniel Léveillé Danse, *Amour, acide et noix*
© *Rolline Laporte*

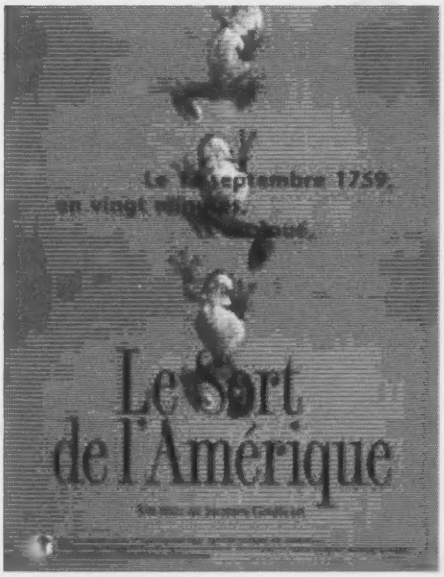
Auch in der norddeutschen Tanzmetropole Bremen konnte man 2005 die Tanzszene Québecs kennen lernen. Das Festival TANZ Bremen lud Daniel Léveillé Danse mit *Amour, acide et noix*, sowie die Compagnie Marie Chouinard mit *Chorale* und *Les 24 Préludes de Chopin* ein.

Le plus important festival de danse du nord de l'Allemagne, Tanz BREMEN, a accordé en 2005 une importance particulière à la danse québécoise en choisissant d'inviter la compagnie Daniel Léveillé Danse avec le spectacle *Amour, acide et noix*, et la Compagnie Marie Chouinard avec Les *24 Préludes de Chopin* et *Chorale*. ■

Potsdam: Film von Jacques Godbout im Filmmuseum / **Potsdam : un film de Jacques Godbout projeté au musée du cinéma**

Im Oktober 2005 veranstaltete das Forschungszentrum Europäische Aufklärung Potsdam eine Filmreihe zum Thema „Nordamerika im 18. Jahrhundert". In Zusammenarbeit mit dem Kulturbüro von Québec fand eine Vorführung mit Podiumsdiskussion des Films *Das Schicksal Amerikas* des Filmemachers, Romanautors und Journalisten Jacques Godbout im Filmmuseum Potsdam statt. Der Film erzählt von der entscheidenden Schlacht auf der Abraham-Ebene vor den Toren der Stadt Québec im Jahre 1759, die nur zwanzig Minuten dauerte und den Verlust der französischen Kolonien in Amerika bedeutete.

En octobre 2005, le Centre de recherche européen sur les Lumières de Potsdam a organisé une série de projections de films sur le thème de l'Amérique du Nord au 18e siècle. À cette occasion, en partenariat avec le Bureau du Québec à Berlin, le film du cinéaste, romancier et journaliste Jacques Godbout *Le Sort de l'Amérique* a été projeté au Musée du cinéma de Potsdam. Le film portait sur la bataille décisive des Plaines d'Abraham à Québec en 1759, qui dura seulement vingt minutes, mais scella la perte des colonies françaises en Amérique. Une table ronde a suivi la projection. ■



Filmplakat / Affiche du film
Office national du film du Canada
© *1996 Tous droits réservés*

2006

Dresden: Kurzes und Animiertes aus Québec beim Filmfest / **Dresde : courts métrages et films d'animation du Québec au Filmfest**

Québec-Empfang 2008 / Réception « Québec » en 2008 : IDUNA BÖHNING, Kunsthaus Raskolnikow, ROBIN MALLIK, Filmfest Dresden, CLAUDE TRUDELLE, Vertretung der Regierung von Québec – Büro Berlin / Bureau du Québec à Berlin © *Filmfest Dresden*

Europas höchstdotiertes Kurzfilmfestival setzt sich seit Jahren für den internationalen filmischen Austausch ein, auch mit Québec. Der Sachsen-Besuch des Québecer Premierministers Jean Charest im Juli 2006 war Anlass, diese Bande noch enger zu knüpfen: Das Filmfest Dresden und die Québecer Gesellschaft zur Entwicklung der Unternehmen der Kulturwirtschaft SODEC unterzeichneten eine Erklärung zur Zusammenarbeit. Seitdem präsentierte das Festival jährlich Québec-Sonderprogramme, zuletzt im April 2009. Publikum und Jurys in Dresden schätzen die kurzen Streifen aus Québec, davon zeugen volle Säle und mehrere Goldene Reiter.

Le festival du court métrage le mieux doté d'Europe accorde depuis des années la priorité aux échanges cinématographiques internationaux, notamment avec le Québec. En 2006, la visite en Saxe du premier ministre du Québec, Jean Charest, a été l'occasion de renforcer cette collaboration. Le Filmfest de Dresde et la Société de développement des entreprises culturelles SODEC ont signé à cette occasion une déclaration de coopération. Depuis, le festival présente chaque année un programme spécial dédié au Québec, comme en témoigne la programmation de la dernière édition du festival en avril 2009. Les courts métrages québécois sont appréciés à la fois du public, présent en très grand nombre, et du jury, qui leur a attribué plusieurs Chevaliers d'Or. ■

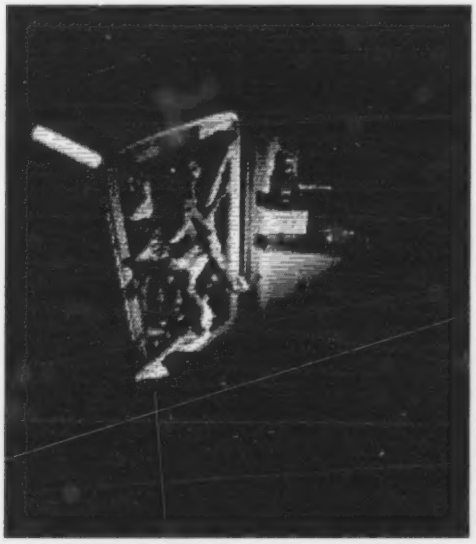
München: *Cinéma québécois* beim Filmfest / **Munich : le cinéma québécois au Filmfest**

„Eine internationale Erfolgsgeschichte: Filme aus Québec" – so übertitelte das Filmfest München sein geographisches Schwerpunktprogramm im Jahr 2006. Gezeigt wurden sechs aktuelle Filme, darunter Philippe Falardeaus preisgekröntes Werk Congorama. Die Québecer Ministerin für internationale Beziehungen und Frankophonie, Monique Gagnon-Tremblay, sowie der bayerische Medienminister, Eberhard Sinner, eröffneten das Sonderprogramm. Auch außerhalb dieses herausgehobenen Länderfokus programmiert das Filmfest München seit Jahren Filme aus Québec, einem „kleinen aber sehr vitalen Filmland", so Filmfest-Leiter Andreas Ströhl.

« Les films québécois, histoire d'un succès international » : voilà comment le Filmfest de Munich titrait en 2006 son volet consacré au 7e art du Québec. Six nouveaux films, dont l'œuvre maintes fois primée de Philippe Falardeau *Congorama*, ont été projetés à cette occasion. Monique Gagnon-Tremblay, ministre des Relations internationales du Québec, et Eberhard Sinner, ministre bavarois des Médias, ont ouvert conjointement le programme spécial. En dehors de ce volet spécial, le Filmfest de Munich a également présenté à de nombreuses reprises des films du Québec. Selon son directeur Andreas Ströhl, la vitalité cinématographique du Québec dépasse de loin la taille modeste de sa population. ■

Von links nach rechts / De gauche à droite : DR. CHARLES VILLIERS, Generaldelegierter von Québec / délégué général du Québec, EBERHARD SINNER, Chef der Bayerischen Staatskanzlei / chef de la Chancellerie de Bavière, und / et MONIQUE GAGNON-TREMBLAY, Ministerin für internationale Beziehungen von Québec / ministre des Relations internationales du Québec © *Filmfest München*

Monthey (Schweiz): Les 7 doigts de la main im Théâtre du Crochetan / **Monthey (Suisse) : Les 7 doigts de la main au Théâtre du Crochetan**

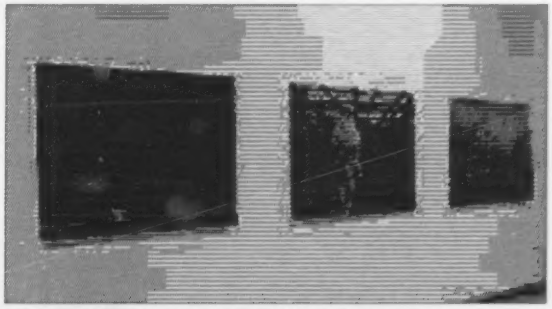


Les 7 doigts de la main *Loft*
© *Christian Tremblay*

Das Théâtre du Crochetan in Monthey, ein Mehrspartenhaus für Musik, Tanz, Theater und Varieté, präsentierte in den vergangenen Jahren immer wieder Künstler und Kompanien aus Québec. Insbesondere im Rahmen von Frankophonie-Veranstaltungen waren zahlreiche namhafte Québecer Künstler zu Gast und wurden auf diese Weise einem breiteren schweizerischen Publikum bekannt. Die Québecer Zirkus-Kompanie Les 7 doigts de la main zeigte dort als Schweizpremiere die Produktionen *Loft* (2006) und *Traces* (2008). Beide Shows waren auch im Berliner Chamäleon-Theater begeistert aufgenommen worden.

Ces dernières années, le Théâtre du Crochetan de Monthey a contribué à faire connaître en Suisse des artistes québécois réputés, notamment dans le cadre d'événements consacrés à la francophonie. Actif dans les domaines de la chanson, de la musique, de la danse, du théâtre et du cirque, le Théâtre a présenté en première suisse la compagnie de cirque Les 7 doigts de la main avec leur production *Loft* en juin 2006, puis la production récente *Traces* en 2008. Les deux productions avaient d'ailleurs également connu un très grand succès lors de leur présentation à Berlin, au Théâtre Chamäleon. ∎

Wolfsburg: Ausstellung mit vier Künstlern aus Québec / **Wolfsburg : une exposition présente quatre artistes du Québec**



EVE K. TREMBLAY *Tales Without Grounds*, »Canada Dreaming« Kunstverein Wolfsburg
© *Claudia Mucha*

Im Frühjahr 2006 beteiligten sich Michel de Broin, Nelson Henricks, Eve K. Tremblay und Ana Rewakowicz zusammen mit neun weiteren kanadischen Künstlern an der Gruppenausstellung „Canada Dreaming", die vom Kunstverein Wolfsburg veranstaltet wurde. Die Ausstellung stellte Zukunftsgedanken und Wunschphantasien der Künstler vor. *Tales without grounds* von Eve K. Tremblay setzte sich mit der Manipulation von Nahrungsmitteln auseinander. Die Installation *Warming* von Michel de Broin griff auf paradoxe Weise das Thema Erderwärmung auf. Nelson Henricks präsentierte die Video-Installation *Satellite*, eine Metapher auf das Prinzip der Bipolarität. Und Ana Rewakowicz bereiste in ihrem Video *Travelling with my inflatabler room* ihre neue Heimat Kanada – in einem selbst gebauten pneumatischen Objekt.

Au printemps 2006, les artistes Michel de Broin, Nelson Henricks, Ana Rewakowicz et Eve K. Tremblay ont participé avec neuf autres artistes canadiens à l'exposition collective «Canada Dreaming», conçue par le Kunstverein Wolfsburg. L'exposition présentait des visions du futur, parfois réalistes, souvent utopistes ou fantaisistes. Ainsi, la série de photographies *Tales without grounds* d'Eve K. Tremblay thématise la manipulation des aliments et la relation entre nature et technologie. L'installation *Warming* de Michel de Broin traite de façon ironique du réchauffement climatique. Dans la vidéo *Travelling with my inflatable room*, l'artiste Ana Rewakowicz traverse le Canada avec pour seul abri une habitation gonflable. La vidéo à deux bandes de Nelson Henricks se lit comme une métaphore des hémisphères du cerveau humain. ∎

2007

Berlin: „Canadian Poetry – Poésie du Québec" auf dem poesiefestival / **Berlin : « Canadian Poetry – Poésie du Québe » au festival de poésie**

Über 20 Québecer Lyriker und Künstler waren im Juli 2007 zum Schwerpunkt „Canadian Poetry – Poésie du Québec" des poesiefestival berlin eingeladen. Das Festival deckt eine große Bandbreite unterschiedlichster Formen ab, von traditionell bis experimentell. Aus Québec präsentierte es unter anderem eine Ausstellung digitaler Poesie der Gruppe AVATAR mit Installationen von Jocelyn Robert, Christof Migone, Emile Morin und Sabica Senez sowie eine für das Festival entwickelte Multimediashow mit Poesie, Musik, Tanz und Videoprojektionen der Montréaler Gruppe Filles électriques. In Übersetzungsworkshops arbeiteten jeweils sechs Lyriker aus Québec, Deutschland und Kanada zusammen und die Ergebnisse der Arbeit wurden bei zwei öffentlichen Lesungen vorgestellt.

Plus de 20 poètes et artistes québécois ont participé en juillet 2007 au focus *Canadian Poetry – Poésie du Québec* dans le cadre du festival de poésie de Berlin. Le festival, ouvert à un large éventail de pratiques des plus traditionnelles aux plus exploratoires, présentait ainsi une exposition de poésie digitale du groupe AVATAR de la ville de Québec, avec des installations de Jocelyn Robert, Christof Migone, Emile Morin et Sabica Senez. Un spectacle multimédia alliant poésie, musique, danse et projections vidéo avait été conçu spécialement pour le festival par le groupe montréalais Filles électriques. Un atelier de traduction réunissait six poètes québécois, six poètes allemands et six poètes canadiens. Ceux-ci ont présenté les résultats de leur travail durant deux lectures publiques. ∎

Plakat / Affiche du festival
© *LiteraturWERKstatt Berlin*

2008

Dresden: Tanzaustausch Québec - Sachsen / **Dresde : un échange Québec-Saxe en danse**

Jeune Ballet du Québec SDAD.COOP
© *Costin Radu*

Tanzstudierende aus Québec und Sachsen haben im Sommer 2008 im Rahmen eines Austauschs zwischen ihren Hochschulen zusammengearbeitet. An diesem Projekt, das auf der Grundlage der Zusammenarbeit zwischen Québec und Sachsen ins Leben gerufen wurde, beteiligten sich sechs Studierende der *École supérieure de ballet contemporain de Montréal* (ESBCM) und neun Studierende der Palucca Schule Dresden. Die Studierenden erarbeiteten ein Stück, das von den Choreografen François Chirpaz und Kristen Cere für sie entwickelt worden war. Zur Aufführung gelangte das Ergebnis der gemeinsamen Arbeit in Dresden auf der Jahresabschlussgala der Palucca Schule und einige Wochen später auch in Montréal.

Des étudiants de danse saxons et québécois ont travaillé ensemble durant l'été 2008 dans le cadre d'un échange entre leurs écoles. Cet échange, initié au sein de la coopération entre le Québec et la Saxe, a impliqué six étudiants de l'École supérieure de ballet contemporain de Montréal (ESBCM) et neuf étudiants de l'École supérieure de danse Palucca de Dresde. Les étudiants ont présenté une pièce commune créée pour eux par les chorégraphes François Chirpaz et Kristen Cere d'abord à Dresde, durant le gala de fin d'année de l'école Palucca, et quelques semaines plus tard à Montréal. ∎

Tübingen, Stuttgart: Französische Filmtage / **Tübingen-Stuttgart: Festival international du film francophone**

Québec-Empfang 2007 / Réception «Québec» en 2007 : MANUEL FEIFEL, Vertretung der Regierung von Québec – Büro Berlin / Bureau du Québec à Berlin, und / et ANDREA WENZEK, Französische Filmtage Tübingen-Stuttgart
Französische Filmtage Tübingen-Stuttgart © Christine Wawra

Als größtes Festival des frankophonen Films in Deutschland sind die Französischen Filmtage Tübingen-Stuttgart seit Jahren eine wichtige Plattform für die Québecer Kinematographie. Aus Anlass des Doppeljubiläums „25 Jahre Französische Filmtage – 400 Jahre Québec-Stadt" im Jahr 2008 arbeiteten das Festival und das Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec zusammen, um ein Sonderprogramm mit aktuellen Filmen und Klassikern aus Québec zu präsentieren. Bereits vorher hatten die Filmtage dem Filmschaffen Québecs immer wieder eigene Reihen gewidmet, so zum Beispiel im Jahr 2004 die Sektion „Nahaufnahme Québec".

Le plus important festival du film francophone d'Allemagne, le festival de Tübingen-Stuttgart, constitue depuis des années une plateforme importante pour le cinéma québécois. En 2008, à l'occasion des 25 ans du Festival international du film francophone et des 400 ans de la ville de Québec, les organisateurs du festival et le Bureau du Québec à Berlin ont élaboré ensemble un programme spécial dédié à la fois aux classiques et aux films actuels du cinéma québécois. Auparavant, le Festival avait mis à l'honneur à plusieurs reprises la création québécoise, notamment en 2004 avec le volet « Gros plan sur le Québec ». ■

Wien : Marie Chouinard beim 25. Jubiläum von ImpulsTanz / **Vienne : Marie Chouinard participe à la 25e édition du festival de danse**

Das renommierte Festival ImpulsTanz in Wien feierte 2008 sein 25-jähriges Bestehen mit einem Galaabend, der Arbeiten von berühmten Choreographen zeigte, darunter auch Marie Chouinards Klassiker *Le sacre du printemps*. Das Festival präsentiert regelmäßig Tanz aus Québec, zum Beispiel Arbeiten der Choreographen Daniel Léveillé, Benoît Lachambre, Lynda Gaudreau und Louise Lecavalier.

Le réputé festival international de danse ImpulsTanz de Vienne en Autriche fêtait en 2008 son 25e anniversaire avec une soirée gala réunissant les vedettes de la danse contemporaine, dont Marie Chouinard avec *Le sacre du printemps*. Ces dernières années, le festival a accueilli les grands noms de la danse québécoise, dont Marie Chouinard, Daniel Léveillé, Benoît Lachambre, Lynda Gaudreau et Louise Lecavalier. ■

Compagnie Marie Chouinard *Le Sacre du printemps.*
Tänzer / Danseurs : MATHILDE MONNARD und / et DOMINIQUE PORTE
Choreographie / Chorégraphie : MARIE CHOUINARD
© Marie Chouinard

Saarbrücken: Québecer Theaterstücke auf dem Festival Primeurs / **Sarrebruck : la dramaturgie québécoise au festival Primeurs**

DAVID PAQUET Stachelschweine / Porc-épic
© *Saarländisches Staatstheater*

Im Herbst 2008 stand das Québecer Theater im Mittelpunkt des Festivals frankophoner Gegenwartsdramatik Primeurs in Saarbrücken. Präsentiert wurden drei szenische Lesungen von Stücken, die einen Eindruck von der aktuellen Dynamik des Québecer Theaters vermittelten. Die Texte von Wajdi Mouawad (*Küste*), Daniel Danis (*Kiwi*) und das erste Stück von David Paquet, *Stachelschweine*, begeisterten das Publikum. Mitinitiator des Festivals ist der Saarländische Rundfunk, der in der Vergangenheit bereits mehrere Stücke québecischer Autoren als Hörspiel produzierte und immer wieder Québecer Künstler präsentierte, etwa in der Sendung RendezVous Chanson.

La dramaturgie québécoise était à l'honneur à Sarrebruck en automne 2008. Primeurs, le Festival d'écriture dramatique contemporaine, élargissait son programme à la francophonie. Trois lectures scéniques de pièces québécoises ont été présentées, reflétant le dynamisme de la dramaturgie québécoise actuelle. Les textes de Wajdi Mouawad *(Littoral)*, Daniel Danis *(Kiwi)* et la première pièce de David Paquet *(Porc-épic)* ont été accueillis avec enthousiasme. La radio publique de la Sarre, dont le programme culturel accorde régulièrement une place au Québec, que ce soit dans le cadre de l'émission *Chanson* ou dans sa production de pièces radiophoniques, est un des initiateurs du festival. ■

München: Konzert des Orchesters Bayern-Québec / **Munich : concert de l'Orchestre Bavière-Québec**

Aus Anlass der Feierlichkeiten zum 400. Geburtstag der Stadt Québec wurde im Frühjahr 2008 das Orchester Bayern-Québec gegründet. Im Dezember 2008 gab das Ensemble auch ein Konzert in München, zur Feier des 20. Jubiläums der Zusammenarbeit zwischen Bayern und Québec. Neben den rund 320 Gästen waren auch der Québecer Minister für kanadische Bundesangelegenheiten Benoît Pelletier und die bayerische Justizministerin Beate Merk zugegen. Für die 30 jungen Musiker des Orchesters, alle Absolventen von Musikhochschulen in Bayern und Québec, war die gemeinsame Arbeit eine einzigartige Erfahrung jenseits von kulturellen und sprachlichen Barrieren.

L'Orchestre Bavière-Québec, créé au printemps 2008 à l'occasion des festivités du 400e anniversaire de la ville de Québec, a donné un concert à Munich en décembre 2008 pour célébrer les 20 ans de la coopération entre le Québec et la Bavière, en présence du ministre québécois des Affaires intergouvernementales canadiennes, Benoît Pelletier, et de la ministre bavaroise de la Justice, Beate Merk. Par le biais de la musique, les jeunes ont pu vivre une expérience unique, au-delà des frontières culturelles et linguistiques, et ont partagé leur plaisir avec les 320 invités de la Délégation générale. L'Orchestre était composé de 30 jeunes musiciens finissants de conservatoires et d'écoles supérieures de musique de Bavière et du Québec. ■

Orchester Bayern-Québec / Orchestre Bavière-Québec
© *Gerhard Blank*

Frankfurt: Verlage und Autoren auf der Buchmesse / **Francfort : des éditeurs et des auteurs à la Foire du livre**

Als internationale Leitmesse der Buchbranche ist die Frankfurter Buchmesse auch für Verleger aus Québec ein absolutes Muss. Jedes Jahr sind zahlreiche Québecer Verlagshäuser am Gemeinschaftsstand von Québec Édition vertreten. 2008 wurde im Übersetzer-Zentrum der Buchmesse der dreisprachige Gedichtband *VERSschmuggel reVERSible* präsentiert. Die Anthologie ist das Ergebnis von Übersetzerworkshops während des poesiefestival berlin, an denen im Jahr 2007 18 Autoren aus Québec, anderen Teilen Kanadas und Deutschland teilgenommen hatten, darunter Denise Desautels, Ken Babstock und Sabine Scho. Der Band wurde einige Tage später auch in der Berliner Literaturwerkstatt vorgestellt.

La Foire du Livre de Francfort est le plus grand salon du monde dans le domaine des livres et de l'édition. Elle a lieu tous les ans en octobre et constitue un rendez-vous incontournable pour les éditeurs québécois qui sont représentés au sein du stand de Québec Édition. En 2008, le Forum des traducteurs de la Foire du Livre accueillait le lancement de l'ouvrage de poésie trilingue *VERSschmuggel reVERSible*, résultat des ateliers de traduction qui avaient réuni 18 écrivains allemands, québécois et canadiens anglais à Berlin un an plus tôt. Denise Desautels du Québec, Ken Babstock du Canada et Sabine Scho d'Allemagne étaient alors invités à Francfort. Le livre a également été présenté quelques jours plus tard à Berlin à la Literaturwerkstatt. ■

Von links nach rechts / De gauche à droite : die Dichter / les poètes KEN BABSTOCK, DENISE DESAUTELS, LUTZ SEILER, SABINE SCHO sowie / et der Leiter der Literaturwerkstatt Berlin / le directeur de la Literaturwerkstatt Berlin DR. THOMAS WOHLFAHRT. 21.10.2008 • *gezett*

2009

Solothurn (Schweiz): Québecs Kino bei den Filmtagen / **Soleure (Suisse) : le cinéma du Québec à l'honneur**

Festivalplakat / *Affiche du festival*
• *Journées de Soleure*

Die Solothurner Filmtage präsentieren neben einer Auswahl aktueller Schweizer Filme jährlich zwei exklusive Spezialprogramme, die Reihen „Rencontre" und „Invitation". In beiden Programmen war Québec in den letzten Jahren zu Gast: 2009 widmete das Festival die Programmschiene „Rencontre" der aus der Schweiz stammenden Québecer Filmemacherin Léa Pool und präsentierte eine umfassende Retrospektive mit zehn Werken. 2002 hieß es: „Invitation Québec – ein Filmland stellt sich vor"; 22 Werke sämtlicher Genres, darunter viele Europa-Premieren, waren damals zu sehen.

En plus d'une sélection de films suisses actuels, les Journées de Soleure présentent tous les ans deux programmes spéciaux exclusifs intitulés « Rencontre » et « Invitation ». Ces dernières années, le Québec était à l'honneur dans les deux sections. En 2009, le volet « Rencontre » était consacré à la cinéaste québécoise originaire de Suisse, Léa Pool, avec une rétrospective de dix de ses œuvres. En 2002, le programme « Invitation » était intitulé « Invitation Québec – une cinématographie se présente ». Vingt-deux films couvrant tous les genres, dont de nombreuses premières européennes, ont été projetés à cette occasion. ■

Linz (Österreich): Konzert des Orchestre symphonique de Montréal / **Linz (Autriche) : concert de l'Orchestre symphonique de Montréal**

Von links nach rechts / De gauche à droite :
DR. CHARLES VILLIERS, Generaldelegierter von Québec / délégué général du Québec, VIKTOR SIGL, Wirtschaftslandesrat von Oberösterreich / ministre de l'Économie et du Travail de la Haute-Autriche, KENT NAGANO, Chefdirigent des OSM / directeur musical de l'OSM, PIERRE ARCAND, Minister für internationale Beziehungen / ministre des Relations internationales und / et FRANZ DOBUSCH, Bürgermeister von Linz / maire de Linz © *Land Oberösterreich / Haider*

Im Rahmen einer Europatournee spielte das Orchestre symphonique de Montréal unter der Leitung von Kent Nagano im April 2009 erstmals im österreichischen Linz. Das Konzert im Brucknerhaus war Teil des offiziellen Programms „Linz 2009 Kulturhauptstadt Europas". Québec unterhält innerhalb der Konferenz der Regierungschefs der Partnerregionen enge Beziehungen mit Oberösterreich. Im Anschluss an das Konzert lud die Vertretung der Regierung von Québec zu einem Empfang, bei dem auch der Québecer Minister für internationale Beziehungen und Frankophonie, Pierre Arcand, zugegen war.

Dans le cadre de sa tournée européenne, l'Orchestre symphonique de Montréal, sous la direction de Kent Nagano, a donné pour la première fois un concert à Linz, en Autriche, au mois d'avril 2009. Le concert au Brucknerhaus s'inscrivait dans le programme de Linz, capitale culturelle européenne 2009. La Délégation générale du Québec a souligné le passage de l'OSM à Linz et la coopération avec la région de la Haute-Autriche, région partenaire du Québec, par une réception à la suite du concert en présence du ministre québécois des Relations internationales et ministre responsable de la Francophonie, Pierre Arcand. ■

MINISTERREISEN UND INSTITUTIONELLE ARBEIT
ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

1999

Berlin: Besuch der Ministerin Louise Beaudoin / **Berlin : mission de la ministre Louise Beaudoin**

Als erstes Regierungsmitglied besuchte die Ministerin für internationale Beziehungen Louise Beaudoin im September 1999 das Kulturbüro von Québec in Berlin. Während ihres Aufenthalts in der deutschen Hauptstadt hielt sie auch eine Rede vor Abgeordneten des Deutschen Bundestags in der Deutschen Parlamentarischen Gesellschaft.

La ministre des Relations internationales Louise Beaudoin a été la première représentante du gouvernement du Québec à visiter l'Agence culturelle du Québec à Berlin, en septembre 1999. Lors de cette mission, elle avait notamment prononcé un discours devant la Société des parlementaires allemands. ■

2000

Berlin: Besuch der Ministerin Agnès Maltais / **Berlin : mission de la ministre Agnès Maltais**

Im Mai 2000 reiste die Ministerin für Kultur und Kommunikation Agnès Maltais nach Berlin, wo sie Gespräche mit Abgeordneten des Ausschusses für Kultur und Medien im Deutschen Bundestag führte.

En mai 2000, la ministre de la Culture et des Communications Agnès Maltais a effectué une mission à Berlin pour y rencontrer des responsables de la Commission de la culture et des médias au Bundestag. ■

2001

Berlin: Besuch von Premierminister Bernard Landry / **Berlin : mission du premier ministre Bernard Landry**

Premierminister Bernard Landry war im Juli 2001 im Rahmen einer Europareise zu Gast in Berlin. In der deutschen Hauptstadt traf er mit dem Ministerpräsidenten von Rheinland-Pfalz und damaligem Präsidenten des Bundesrates, Kurt Beck, und dem Regierenden Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit, zusammen.

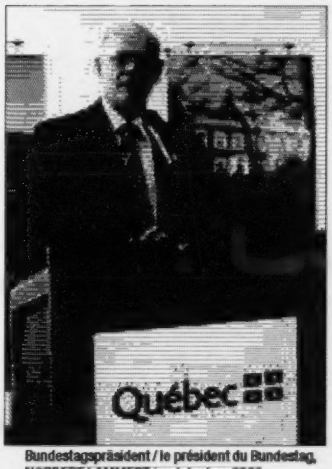
En juillet 2001, le premier ministre Bernard Landry était de passage à Berlin dans le cadre d'une mission européenne. Il y a notamment rencontré le président du Bundesrat et ministre-président de la Rhénanie-palatinat, Kurt Beck, ainsi que le bourgmestre régnant de la ville de Berlin, Klaus Wowereit. ■

2003

Berlin: Empfang zum Nationalfeiertag von Québec / **Berlin : la Fête nationale du Québec**

Der Umzug der Québecer Berlin-Repräsentanz an den Pariser Platz markierte den Beginn einer neuen Tradition: Seit dem Jahr 2003 wird auch in Berlin der Nationalfeiertag von Québec am 24. Juni gefeiert. Rund 150 Gäste aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Bildung und Forschung kommen seitdem alljährlich zum Empfang. Grußworte sprachen hochrangige Politiker wie der Präsident des Deutschen Bundestages Norbert Lammert und der Staatssekretär für Wirtschaft des Landes Berlin Volkmar Strauch.

Le déménagement de l'Agence culturelle du Québec à Pariser Platz en 2003 a donné naissance à une nouvelle tradition : la célébration annuelle de la Fête nationale du Québec à Berlin. Chaque année, autour du 24 juin, jusqu'à 150 personnes des milieux politiques, économiques, culturels, académiques et scientifiques participent à la réception. Des personnalités de haut rang y ont d'ailleurs prononcé des allocutions, dont le président du Bundestag, Prof. Dr. Norbert Lammert et le secrétaire d'État à l'Économie du Land de Berlin, Prof. Volkmar Strauch. ■



Bundestagspräsident / le président du Bundestag, NORBERT LAMMERT im Jahr / en 2008
© *Bureau du Québec à Berlin / Michael Fahrig*

2004

Berlin: Besuch des Parlamentspräsidenten Michel Bissonnet / **Berlin : mission du président de l'Assemblée nationale Michel Bissonnet**

Im März 2004 kam der Präsident der Nationalversammlung von Québec Michel Bissonnet nach Berlin und stattete auch dem Kulturbüro von Québec einen Besuch ab. Im Deutschen Bundestag kam er zu einem Gedankenaustausch mit dessen erstem Vizepräsidenten und späteren Präsidenten Norbert Lammert zusammen. Weitere Gespräche führte er mit dem Bundeswahlleiter Johann Hahlen, der Vorsitzenden der Deutsch-Kanadischen Parlamentariergruppe im Deutschen Bundestag Ursula Lietz sowie dem Minister und Bevollmächtigten des Landes Baden-Württemberg beim Bund Rudolf Köberle.

En mars 2004, l'Agence culturelle du Québec à Berlin a eu l'honneur de recevoir le président de l'Assemblée nationale du Québec Michel Bissonnet. Il a à cette occasion rencontré le premier vice-président et futur président du Bundestag, Norbert Lammert, le Directeur général des élections d'Allemagne, Johann Hahlen, la présidente du Groupe d'amitié Allemagne-Canada du Bundestag, Ursula Lietz, de même que le ministre des relations fédérales-provinciales du Land de Bade-Wurtemberg, Rudolf Köberle. ■

Berlin: Erster Besuch von Premierminister Jean Charest / **Berlin: première mission du premier ministre Jean Charest**

Im Januar 2004 besuchte Premierminister Jean Charest erstmals Berlin. Im Kanzleramt wurde er von Bundeskanzler Gerhard Schröder zu einem Gespräch empfangen. Im Roten Rathaus traf er den Regierenden Bürgermeister von Berlin Klaus Wowereit. Darüber hinaus sprach er vor den Mitgliedern des Deutsch-Kanadischen Business-Clubs Berlin-Brandenburg.

En janvier 2004, le premier ministre Jean Charest a effectué une première mission à Berlin. Il y a rencontré le chancelier fédéral, Gerhard Schröder, et le bourgmestre-régnant de Berlin, Klaus Wowereit, en plus de prononcer une allocution devant les membres du Deutsch-Kanadischer Business Club de Berlin-Brandebourg. ■

2006

Berlin, Dresden und Wien: Zweiter Besuch von Premierminister Jean Charest / **Berlin, Dresde et Vienne : deuxième mission du premier ministre Jean Charest**

Im Juli 2006 weihte Premierminister Jean Charest in Begleitung der Ministerin für internationale Beziehungen Monique Gagnon-Tremblay das neue Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec feierlich ein. Gespräche führte er mit dem Chef des Bundeskanzleramts Thomas de Maizière, der Berliner Justizsenatorin und Bürgermeisterin Karin Schubert sowie dem Vorsitzenden der Deutsch-Kanadischen Parlamentariergruppe im Deutschen Bundestag Klaus-Peter Flosbach. Vorher hatte Premierminister Charest bereits Wien besucht und dort Bundeskanzler Wolfgang Schüssel getroffen. Dies war das erste Gespräch eines Québecer Regierungschefs mit einem österreichischen Bundeskanzler. Schlusspunkt der Reise nach Österreich und Deutschland bildete Dresden. Dort tauschte sich Charest mit dem Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen Georg Milbradt und mit weiteren Regierungsmitgliedern aus.

C'est en juillet 2006 que le premier ministre Jean Charest a inauguré le nouveau Bureau du Québec. Accompagné de la ministre des Relations internationales, Monique Gagnon-Tremblay, il a alors rencontré le chef de la Chancellerie fédérale, Thomas de Maizière, la bourgmestre adjointe et sénatrice à la Justice de la ville de Berlin, Karin Schubert, et le président du groupe d'amitié Allemagne-Canada au Bundestag, Klaus-Peter Flosbach. Cette mission a également permis au premier ministre de se rendre à Dresde où il a notamment rencontré le ministre-président du Land, Georg Milbradt. Le premier ministre s'est enfin déplacé à Vienne où il a rencontré le chancelier fédéral, Wolfgang Schüssel, une première pour un chef de gouvernement québécois. ∎

2008

Berlin: Fête de la Francophonie / **Berlin : Fête de la Francophonie**

Im Jahr 2008 feierte die Stadt Québec ihr 400. Gründungsjubiläum und war Gastgeber des 12. Gipfels der Staats- und Regierungschefs der Frankophonie. Das Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec übernahm aus diesem Anlass die Kopräsidentschaft im informellen Kreis der Vertretungen frankophoner Länder und Regierungen in Berlin. Höhepunkt der Arbeit war die Fête de la Francophonie 2008 im Admiralspalast mit über 1000 Gästen. Bereits seit dem Jahr 2002 beteiligt sich die Berlin-Repräsentanz der Regierung von Québec an der Zusammenarbeit frankophoner Vertretungen in Berlin.

Le Bureau du Québec à Berlin a eu l'honneur de coprésider l'organisation de la Fête de la Francophonie en 2008. Il s'agissait alors de souligner le 400e anniversaire de la ville de Québec, qui accueillait à cette occasion le XIIe Sommet de la Francophonie. Plus de 1 000 invités ont apprécié, à l'Admiralspalast, un riche programme culturel. Le Bureau du Québec à Berlin fait partie depuis 2002 du cercle informel des représentations diplomatiques francophones présentes dans la capitale allemande. ∎

Diplomatischer Empfang zur Fête de la Francophonie 2008 / Réception diplomatique de la Fête de la Francophonie 2008: FALK WALTER, Admiralspalast, HILARY CHILDS-ADAMS, Botschaft von Kanada / Ambassade du Canada, DR. CHARLES VILLIERS, Generaldelegierter von Québec / délégué général du Québec, S.E. BOGDAN MAZURU, Botschafter von Rumänien / Ambassadeur de Roumanie und / et PAUL CHILDS-ADAMS. © *Bureau du Québec à Berlin / Michael Fahrig*

Berlin: Besuch des Ministers Raymond Bachand / **Berlin: mission du ministre Raymond Bachand**

Im Januar 2008 reiste Raymond Bachand, Minister für wirtschaftliche Entwicklung, Innovation und Export, nach Berlin, um für das Vorhaben einer Wirtschaftspartnerschaft zwischen Kanada und der Europäischen Union zu werben. Bachand sprach mit dem Hauptgeschäftsführer des Bundesverbands der Deutschen Industrie Werner Schnappauf und mit Mitgliedern des Ausschusses für die Angelegenheiten der Europäischen Union im Deutschen Bundestag.

En janvier 2008, Raymond Bachand, ministre du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, s'est rendu à Berlin pour y défendre le projet de partenariat économique Canada-Union européenne. Il a alors rencontré le secrétaire général de la Fédération allemande de l'industrie, Werner Schnappauf, et des membres de la Commission des affaires européennes du Bundestag. ■

2009

Potsdam und Berlin: Besuch von Minister Pierre Arcand / **Potsdam et Berlin: mission du ministre Pierre Arcand**

Im April 2009 besuchte der Minister für internationale Beziehungen und Frankophonie Pierre Arcand im Rahmen einer Europareise auch Berlin und Brandenburg. Während seines Aufenthalts in der Hauptstadtregion traf er in Potsdam den Chef der Staatskanzlei des Landes Brandenburg Clemens Appel. In Berlin sprach er unter anderem mit Mitgliedern der Deutsch-Kanadischen Parlamentariergruppe im Deutschen Bundestag sowie mit dem Abgeordneten Thomas Bareiß, Berichterstatter für das Projekt der Wirtschaftspartnerschaft Kanada-EU im Bundestagsausschuss für die Angelegenheiten der Europäischen Union.

THOMAS BAREISS, MdB / député au Bundestag und/et PIERRE ARCAND, Minister für internationale Beziehungen/ministre des Relations internationales
© *Bureau du Québec à Berlin / Jochen Eckel*

En avril 2009, le ministre des Relations internationales, Pierre Arcand, était de passage à Berlin dans le cadre d'une mission européenne. Il a notamment rencontré le chef de la Chancellerie du Land de Brandebourg, Clemens Appel, le rapporteur à la Commission des affaires européennes au Bundestag pour le projet de partenariat économique Canada-UE, Thomas Bareiß, de même que des députés membres du Groupe d'amitié. ■

Cannes: Treffen zwischen den Kulturministern von Québec und Deutschland / **Cannes : entretien entre les ministres de la Culture du Québec et de l'Allemagne**

Am Rande der 62. Filmfestspiele in Cannes fand im Mai 2009 das erste Gespräch der Kulturminister von Québec und Deutschland statt. Das Treffen zwischen Québecs Ministerin für Kultur, Kommunikation und Frauenfragen, Christine St-Pierre, und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, Staatsminister Bernd Neumann, wurde vom Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec organisiert und bot Gelegenheit, über den Stand der deutsch-québecischen kulturellen Austauschbeziehungen zu sprechen.

La 62e édition du Festival de Cannes, en mai 2009, a donné lieu au tout premier entretien entre les ministres de la Culture du Québec et de l'Allemagne. Organisée par le Bureau du Québec à Berlin, la rencontre entre la ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, Christine St-Pierre, et le ministre adjoint auprès de la chancelière fédérale d'Allemagne et délégué du gouvernement fédéral à la Culture et aux Médias, Bernd Neumann, a permis de faire le point sur les relations culturelles germano-québécoises. ■

MANDAT UND ZEITTAFEL
MANDAT ET HISTORIQUE

MANDAT Grundlage der internationalen Beziehungen der Regierung von Québec ist die im Jahr 2006 verabschiedete Internationale Politik. Diese misst den Beziehungen zu Deutschland besondere Bedeutung bei. In Umsetzung der Internationalen Politik wurde die Vertretung der Regierung von Québec in München in den Rang einer *Délégation générale du Québec* und das Kulturbüro von Québec in Berlin in den Rang eines *Bureau du Québec* erhoben.

Das Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec untersteht der Vertretung der Regierung von Québec in München und erfüllt folgende Aufgaben:

• Pflege und Ausbau der Beziehungen Québecs in den eigenen Kompetenzbereichen mit den Bundesregierungen von Deutschland und Österreich sowie mit den Landesregierungen der neuen Bundesländer;

• Information von Kultureinrichtungen und professionellen Kulturvermittlern über Kunst und Kultur aus Québec, Entwicklung des Marktes für Québecer Kulturgüter und –dienstleistungen sowie Förderung von Veranstaltungen mit Québecer Künstlerinnen und Künstlern, und zwar in Deutschland, Österreich und der Schweiz.

MANDAT L'action du Québec à l'étranger est encadrée par la nouvelle Politique internationale du Québec adoptée en 2006. Elle réaffirme notamment la priorité qu'accorde le Québec à l'Allemagne. Cela s'est traduit par le rehaussement du Bureau du Québec à Munich en une Délégation générale, ainsi que de l'Agence culturelle de Berlin en un Bureau du Québec.

Ainsi, sous la responsabilité de la Délégation générale du Québec à Munich, le Bureau du Québec à Berlin a pour mandat de :

• développer les relations du Québec dans les domaines relevant de ses compétences avec les gouvernements fédéraux d'Allemagne et d'Autriche, de même que ceux des nouveaux Länder;

• sensibiliser les réseaux professionnels à la culture québécoise et favoriser la mise en marché des produits culturels ainsi que la tenue d'événements impliquant des artistes québécois et ce, pour l'ensemble de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.

© *Bureau du Québec à Berlin / Jochen Eckel*

ZEITTAFEL / **HISTORIQUE**

1999	Eröffnung des Kulturbüros von Québec in Berlin (Friedrichstraße 108-109)
2003	Umzug des Kulturbüros ins Palais am Pariser Platz (Pariser Platz 6A)
2006	Rangerhöhung des Kulturbüros von Québec in Berlin zum Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec

1999	inauguration de l'Agence culturelle du Québec à Berlin, sise au Friedrichstrasse 108-109
2003	déménagement de l'Agence au site actuel au Pariser Platz 6A
2006	rehaussement de l'Agence culturelle en un Bureau du Québec

Besuch von Minister PIERRE ARCAND im Büro Berlin der Vertretung der Regierung von Québec (April 2009)
Visite au Bureau du Québec à Berlin du ministre PIERRE ARCAND (avril 2009).

Von links nach rechts / de gauche à droite :
DR. CHARLES VILLIERS, Generaldelegierter von Québec / délégué général du Québec
PIERRE ARCAND, Minister für internationale Beziehungen und Frankophonie / ministre des Relations internationales et ministre responsable de la Francophonie
SERGE VAILLANCOURT, Leiter Büro Berlin / directeur du Bureau du Québec à Berlin
DR. MARIE-ELISABETH RÄKEL, Kulturattaché / attachée aux affaires culturelles
DENIZ ERDOGAN, Teamassistentin / assistante d'équipe
MANUEL FEIFEL, Attaché für institutionelle Beziehungen und Kultur / attaché aux affaires institutionnelles et culturelles
© *Bureau du Québec à Berlin / Jochen Eckel*

Délégation générale du Québec – Bureau de Berlin
Vertretung der Regierung von Québec – Büro Berlin
Pariser Platz 6A
10117 Berlin
Tel: +49 30 5900 646-0
Fax: +49 30 5900 646-29

qc.berlin@mri.gouv.qc.ca
www.quebec-info.de

Québec
Bureau Berlin

Québec 10 Jahre 10 ans Berlin